

EVA MUÑOZ RAYA
ENRIQUE J. NOGUERAS VALDIVIESO
(eds.)

«ET ERA MUY ACUÇIOSO EN ALLEGAR EL SABER».
STUDIA PHILOLOGICA IN HONOREM

JUAN PAREDES

GRANADA
2019

© LOS AUTORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

«ET ERA MUY ACUÇIOSO EN ALLEGAR EL SABER».

STUDIA PHILOLOGICA IN HONOREM JUAN PAREDES

ISBN: 978-84-338-6567-0. Depósito legal: Gr./1571-2019

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. 18071 Granada

Maquetación: Raquel L. Serrano. atticusediciones@gmail.com

Diseño de cubierta: Tarma. estudio gráfico

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	11
JUAN PAREDES. NOTAS PARA UNA SEMBLANZA (UNAS POCAS PALABRAS VERDADERAS)	13
BIBLIOGRAFÍA DEL PROF. JUAN PAREDES NÚÑEZ.....	21

CONTRIBUCIONES

CUATRO TEXTOS ITALIANOS SOBRE EL COMPORTAMIENTO EN LA MESA: DE ORFINO DA LODI A GIOVANNI SULPIZIO VEROLANO	41
<i>Carlos Alvar y Guillermo Alvar Nuño</i>	
TRISTÁN E ISOLDA: PARTICULARIDADES DE UNA VERSIÓN ESLAVA.....	61
<i>Mina Apic</i>	
MAIS FORÇARON-MI OS OLHOS MEUS E O BON PARECER DOS SEUS... OJOS QUE ENAMORAN, OJOS QUE AMAN. VOLVIENDO A OSOIR'EANES	81
<i>Mariña Arbor</i>	
JACOBO DE CESSOLIS, <i>DE LUDO SCACHORUM EN ROMANCE</i> . UN NUEVO MANUSCRITO CASTELLANO DEL S. XV	97
<i>Gemma Avenzoza</i>	
'MORIANA'	119
<i>Vicenç Beltran</i>	
TRAZAS DE EJEMPLOS Y PROVERBIOS EN DE <i>EL CONDE LUCANOR EN EL VICTORIAL</i>	133
<i>Rafael Beltrán</i>	
EL <i>EXEMPLUM</i> DE LAS EDADES DEL MUNDO EN LOS <i>CASTIGOS DEL REY DON SANCHO IV</i>	153
<i>Hugo Bizzarri</i>	
MUJERES CELESTINESCAS EN LA ROMA DEL S. XVII (Ms.CORSINI 625)....	167
<i>Patrizia Botta</i>	

LOURENÇO Y EL OFICIO DE TROVAR	181
<i>Mercedes Brea</i>	
LA <i>ESTORIA DEL CAVALLERO DEL CISNE</i> : DEL MANUSCRITO A LA IMPRENTA	199
<i>Juan Manuel Cacho Blecua</i>	
EL ESPAÑOL DE PROSPER MÉRIMÉE	215
<i>Jean Canavaggio</i>	
BREVE APORTACIÓN AL CANCIONERO TRADICIONAL DE OURENSE	223
<i>Ana Cano González y Antonio Fernández Insuela</i>	
<i>CENTUM PER UNUM ACCIPIETIS ET POSSIDEBITIS VITAM AETERNAM. CLERO E RELIGIOSITÀ NEGLI EPIGONI DI BOCCACCIO</i>	241
<i>Laura Carlucci</i>	
LOS CUENTOS 54 Y 96 DEL <i>DECAMERÓN</i> : TRANSFORMACIONES NARRATIVAS Y PROTAGONISMO FEMENINO	255
<i>Fernando Carmona Fernández</i>	
ÓPERA, MÁSCARAS Y PUROS. VÍAS HETERODOXAS PARA EL CONOCIMIENTO DE SHAKESPEARE EN BURGUESÍAS HISPANOHABLANTES DEL SIGLO XIX...	269
<i>Sofía Carrizo Rueda</i>	
POETAS DE NORTE A SUR: LA CORRESPONDENCIA EPISTOLAR ENTRE GABRIEL CELAYA, RAFAEL GUILLÉN Y JOSÉ G. LADRÓN DE GUEVARA...	283
<i>Antonio Chicharro</i>	
DE LOS PODERES DE LA VULPEJA Y SU EJEMPLARIDAD. NOTAS EN TORNO A LA FÁBULA MEDIEVAL.....	301
<i>Bernard Darbord y César García de Lucas</i>	
VIEJOS, VIEJAS Y ALCAHUETAS. CONSIDERACIONES ACERCA DE LA VEJEZ EN LAS <i>CANTIGAS DE SANTA MARÍA</i>	323
<i>Elvira Fidalgo Francisco</i>	
UN TEXTO ESCOLAR DE PEDRO JUAN NÚÑEZ: <i>PER A FER CENSURA DE UNA EPÍSTOLA</i>	339
<i>Toribio Fuente Cornejo</i>	

ÍNDICE

UNA CONFRONTACIÓN LITERARIA EN EL SIGLO XVII EN FRANCIA: LA “QUERELLE DES SONNETS DE JOB ET D’URANIE”	349
<i>Miguel Ángel García Peinado y Ángeles García Calderón</i>	
LA CONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA LETRADA (I): EL ORDEN LOCUTIVO.....	369
<i>Fernando Gómez Redondo</i>	
A VUELTAS CON LA MUERTE DE MERLÍN EN LOS <i>BALADROS</i>	385
<i>Paloma Gracia</i>	
TRINIDAD Y TIPOLOGÍA EN LAS VISIONES DE SANTA ORIA DE BERCEO.....	391
<i>Javier Roberto González</i>	
LOS GRABADOS DE LOS INCUNABLES DEL <i>EXEMPLARIO CONTRA LOS ENGAÑOS Y PELIGROS DEL MUNDO</i>	407
<i>Marta Haro y M^a Jesús Lacarra</i>	
EL TRASFONDO FOLKLÓRICO DE DOS EPISODIOS DE LAS <i>MOCEDADES DE RODRIGO</i>	433
<i>David Hook</i>	
STÉPHANE MALLARMÉ Y LA CRÍTICA DE ARTE: EL IMPRESIONISMO.....	445
<i>Antonio Jiménez Millán</i>	
NOTAS SOBRE UNA NUEVA BASE DE DATOS DE LA LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA: PALMEDDB	455
<i>Pilar Lorenzo Gradín</i>	
ALONSO QUIJANO LEE LIBROS DE CABALLERÍAS: LA CONSTRUCCIÓN DE UN MITO ICONOGRÁFICO	471
<i>José Manuel Lucía Mejías</i>	
LA INTRODUCCIÓN DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA Y EL CAMBIO DE PARADIGMA RECEPTIVO EN EL PÚBLICO LECTOR. UN EJEMPLO CERVANTINO....	487
<i>Sarah Malfatti</i>	
CONSIDERAZIONI LINGUISTICHE SULL’(ERRATO) CONCETTO DI ARCAISMO IN ALCUNE <i>CANTIGAS DE AMIGO GALEGO-PORTUGHESI</i>	497
<i>Simone Marcenaro</i>	

EN TORNO A LA RELACIÓN ENTRE LA ÉPICA ÁUREA Y LOS LIBROS DE CABALLERÍAS	511
<i>José Julio Martín Romero</i>	
FERNÁN SÁNCHEZ DE TALAVERA: EL INTELECTUALISMO Y LA DIFUSIÓN DE UN JUDÍO CONVERSO EN EL <i>CANCIONERO DE BAENA</i> Y DE <i>LLAVIA</i>	527
<i>Antonia Martínez Pérez</i>	
BALTASAR JOAN BALAGUER Y EL <i>CANCIONERO 87FD</i> EN LA BIBLIOGRAFÍA ILUSTRADA: DESATENCIÓN A LO MATERIAL Y GENERACIÓN DE FANTASMAS.....	541
<i>Josep Lluís Martos</i>	
DIREITOS DE AUTOR, EM TEMPOS DE FAKE NEWS: SUUM CUIQUE, EM ACÇÃO FILOLÓGICA.....	559
<i>Aires A. Nascimento</i>	
DOCUMENTACIÓN DE REFRANES CASTELLANOS: DE LAS COLECCIONES DE LA BAJA EDAD MEDIA AL SIGLO XX.....	573
<i>Alexandra Oddo</i>	
VIAJAR A CONSTANTINOPLA EN LA EDAD MEDIA.....	587
<i>Eugenia Popeanga Chelaru</i>	
LA EXPERIENCIA Y EL JUICIO DE JOSÉ HEREDIA MAYA	599
<i>Álvaro Salvador</i>	
LOS <i>Jocs Florals</i> CATALANES EN LA PRENSA DE ANDALUCÍA EN EL SIGLO XIX.....	607
<i>Lourdes Sánchez Rodrigo</i>	
CARTAS DEL ESCRITOR CORDOBÉS JULIO PELLICER AL POETA MALAGUEÑO JOSÉ SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (AÑOS 1900-1909)	623
<i>Antonio Sánchez Trigueros</i>	
LA PERSONA DE ALFONSO X EN SUS <i>CANTIGAS DE SANTA MARÍA</i>	641
<i>Joseph T. Snow</i>	
LA INDUMENTARIA EN LA LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA: ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL USO Y EL SIGNIFICADO DE LAS <i>PENAS VEIRAS</i>	653
<i>Gema Vallín</i>	

PRESENTACIÓN

Gracias a la iniciativa y al buen hacer de los profesores Eva Muñoz Raya y Enrique Nogueras Valdivieso, miembros del Grupo de Investigación “Filología Románica” (HUM-305), que desde su creación ha tenido al frente al profesor Juan Paredes, ve la luz, con la colaboración del Departamento que dirijo, este volumen misceláneo como merecido homenaje a su larga trayectoria docente e investigadora en la Universidad de Granada ahora que se produce el momento de su jubilación.

La respuesta a este proyecto editorial, generosa y entusiasta como demuestran el número y la relevancia de los colaboradores, ha conseguido aunar, en torno a la figura del profesor Paredes Núñez, a una serie de colegas y discípulos de contrastada valía científica, nacional e internacional, que con sus ensayos han querido mostrar no solo su sincera admiración y amistad, sino también el reconocimiento a su dilatado magisterio en el campo de la filología románica.

Este Departamento se adhiere a esta meritoria iniciativa manifestando su sincero agradecimiento tanto a los promotores como a los ilustres colaboradores por haber llevado a buen puerto este encomiable homenaje, digna y merecida clausura a la fructífera carrera universitaria de nuestro compañero.

Victoriano Peña
Director del Departamento

JUAN PAREDES.
NOTAS PARA UNA SEMBLANZA
(UNAS POCAS PALABRAS VERDADERAS)

Conocí a Juan Paredes, que entonces firmaba todavía sus trabajos como Juan Paredes Núñez, poco antes de iniciar los cursos de la especialidad de Filología Románica. Aunque no recuerdo demasiado bien las circunstancias de aquel primer encuentro, sí recuerdo que salí de él con la decisión de matricularme en la asignatura que me había dicho que iba a impartir, y que de hecho impartiría durante muchos años, hasta, como quien dice, la completa desaparición, después de una lenta agonía, de la titulación en Granada. Una triste historia sobradamente conocida y tristemente repetida en muchas universidades de España, cuyas facultades de letras se convierten inexorablemente, sobre todo en los estudios de grado, en academias de idiomas. Pero esta triste historia no hay lugar a contarla aquí, y no solo por bien sabida, sino porque estas palabras, han de ser de celebración, pues anteceden a un volumen que es una fiesta de la Filología y celebra una figura señera de la disciplina. Los artículos aquí reunidos, y la persona a la que homenajean, son una prueba de cómo los estudios filológicos siguen dando espléndidos frutos, pese a lo adverso de los tiempos... Recuperando el hilo, aquel año resultó que Juan Paredes, no sé por qué resoluciones internas del departamento, no impartió la citada asignatura, *Comentario de Textos Románicos* se llamaba, de modo que mi relación personal con él no se reanudó hasta que comenzó a dirigir mi tesis doctoral cuando, varios años más tarde, después de andar enseñando latín y griego por diversos rincones de Andalucía, conseguí llegar a formar parte del Departamentos de Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana de la Universidad de Granada, del que ya entonces era Juan Paredes director. Hablar de Juan Paredes es hablar de la Historia de la Filología Románica en Granada y para mí es hablar también y mucho de mi vida, de la que él, jefe, amigo, consejero y orientador siempre dispuesto a prestar la ayuda de su experiencia y su sabiduría, ha formado tantos años parte. Reconozco que no me ha sido fácil escribir estas pocas páginas que he querido, lejos de la habitual retórica hagiográfica del género, sinceras y verdaderas.

La figura humana y científica de Juan Paredes no sé si es necesario glorificarla, pero, ya que las convenciones del género me obligan a ello, intentaré, como he dicho, evitar la tentación hagiográfica que tan característica le es, pero no la laudatoria, pues de alabanza, y merecida alabanza, han de ser mis palabras y eso con justicia se espera de ellas. Nacido en Ronda la vieja (son palabras de Lorca) en 1949, pasó en 1975 a formar parte del Departamento

de Filología Románica (hoy de Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana) de la Universidad de Granada, al que se ha vinculado durante toda su carrera, si bien no ha sido esta la única institución de enseñanza superior que se ha beneficiado de su sabiduría y buen hacer docente e investigador. Importantes universidades europeas lo han recibido como profesor invitado o visitante: el ST. Catherine's College de la Oxford University, el Queen Mary and Westfield College de la London University, la Université de Paris X o La Université de Toulouse «Jean Jaurès», y muchas más, desde Israel a Hispanoamérica pasando por la Europa del Este, como ponente o conferenciante. Sin contar las estancias más breves realizadas en Montpellier, Coimbra, Aix-en Provence, Perugia, La Sorbona o Lisboa. Así, no creo exagerar si digo que Juan Paredes ha llegado a ser una de las figuras más populares, reconocidas, valoradas, y añadiría también humanamente apreciadas, de la Romanística, la Hispanística o acaso simplemente de la Filología de nuestro tiempo. Pero retrocedamos un poco.

El joven Juan Paredes, que ya había obtenido en 1974 el premio extraordinario de Licenciatura, se doctoraría en 1978, con una tesis sobre los cuentos de Emilia Pardo Bazán, que obtendría también el premio extraordinario. El interés por la escritora gallega, y por la literatura de Galicia lo ha acompañado siempre y conforme sus trabajos se fueron orientando hacia la medievalística, que suele dominar en los grandes romanistas, se centró en estudio de los *Livros de Linhagens* y las cantigas gallego-portuguesas, especialmente el cancionero profano de Alfonso X el Sabio, al que ha dedicado varios libros y ediciones y numerosos artículos. No es casual que los romanistas de la Universidad Santiago, encabezados por Mercedes Brea, le hayan ofrecido, con motivo de su jubilación, un homenaje, que precede en varios meses a este que ahora presento, recogiendo algunos de sus trabajos más importantes sobre tal temática y que da testimonio también del afecto que el hombre suscita entre sus colegas de profesión. Pocos serán los profesores que, como Juan Paredes reciban con motivo de su jubilación la ofrenda no de uno, sino de dos volúmenes de homenaje. O quizás tres, pues los *Estudios de Literaturas románicas*, recién aparecidos en la Editorial de la Universidad de Granada y que recogen una variada, y dilatada en el tiempo, muestra de su quehacer en los campos del saber romanístico (incluidos estudios de literatura contemporánea), tienen también algo de reconocimiento global a su trabajo por parte de la institución en la que se ha desempeñado y que, justo hace unos días antes de que yo firme estas páginas, acaba de acogerlo entre su profesores eméritos, como queriendo retenerlo algunos años más junto a nosotros.

Catedrático de Filología Románica desde 1988, fue director del Departamento durante muchos años, de 1987 a 2000, años que recuerdo como los de una auténtica Edad de Oro de la Filología Románica en Granada: se

sucedieron entonces los eventos, entre las frecuentes visitas de grandes maestros como Giuseppe Tavani o Aland Deyermond, Vicente Beltrán o Isabel de Riquer, Bernard Darbord, Carlos Alvar, Francisco Rico, el mismo Martín de Riquer o Giulia Lanciani, Cesare Segre, Lola Badía o Robert Archer... Lo mejor de la Filología española y europea pasó por nuestro departamento. Se sucedieron entonces, decía, seminarios o cursos sobre Edición de Textos, Las formas narrativas breves en la literaturas románicas medievales, Ausiàs March y las literaturas de su tiempo...o el futuro de la Filología Románica. Se sucedieron y quedaron reflejados muchos de ellos en volúmenes editados por nuestra universidad. Pienso en aquellos años muchas veces con nostalgia, como los años gloriosos que no volverán y en los que tuvimos la fortuna de participar. Juan Paredes se reveló entonces también como un admirable gestor de eventos académicos que sin él y su capacidad de organización, pese a lo siempre limitado de los recursos, no habrían tenido lugar... Esta actividad, con todo, no se interrumpió nunca completamente, sino que se prolongó, por cierto, hasta muchos años después de que cesara en la dirección del departamento, muchas veces al amparo del grupo de investigación de la Junta de Andalucía, que ha dirigido desde la aparición del primer Plan Andaluz de Investigación a principios de los años 90. Juan Paredes ha participado, además, en una decena de proyectos de investigación financiados por el Ministerio de Educación y Ciencia, de los que en siete ha sido el investigador principal, sobre temas como las formas narrativas breves en las literaturas románicas medievales, el cuento literario y su evolución o las narraciones en los *Livros de Linhagens*; los temas, en fin, que han orientado, pero no agotado, su labor investigadora. Como humanista cumplido, su mirada y su interés han ido mucho más lejos, combinando una profunda especialización en los mencionados temas con aportaciones y acercamientos a las temáticas más variadas del mundo románico, sin rechazar nuestro Siglo de Oro o las literaturas contemporáneas, algo sobre lo que volveré más abajo y que se refleja en la variedad de las tesis doctorales que ha dirigido sobre temas como el teatro clásico francés o la tradición clásica contemporánea, la recepción de Lorca en Italia, además de las de tema específicamente medieval como Chrétien de Troyes, el Conde Lucanor, o la narrativa toscana del *Trecento*...

Ponente en numerosos congresos internacionales también ha sido organizador de muchos de ellos. Destacaré tan solo, por celebrados en nuestra universidad, el V de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, sociedad de la que fue uno de los principales forjadores y de la que ha sido presidente y es miembro de honor, celebrado en Octubre de 1993; el XVIe de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, en 2003, y, en 2004, el primero y fundacional de la Sociedad internacional Convivio para el Estudio de los Cancioneros, sociedad de la que es también uno de los principales

instigadores y fundadores. Si añado que además forma parte de los comités de redacción de *La Tribuna* y *Crisol*, del comité científico de ArGaMed (Archivo de Galicia Medieval) y de la revista de *Literatura Medieval*, y que es miembro del International Editorial Comitee de *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar*, habré dado un paso importante hacia la culminación de esta semblanza. Quiero recordar aquí, de paso, su disposición permanente a colaborar siempre en las iniciativas promovidas por otros miembros del área o el departamento y que, así, hace solo unos meses, clausuraba una jornada internacional organizada por mí en colaboración con mis colegas de la Universidad de Suceava.

Quisiera detenerme por un momento en un aspecto de la labor de Juan Paredes que acaso es inhabitual en los ambientes académicos, tendentes muchas veces al cultivo de cierto aislamiento más o menos elitista: su preocupación por la proyección social de nuestros estudios y su labor en el ámbito de la relación entre los estudios filológicos universitarios y el mundo, por así decirlo. De esto dan testimonio no solo algún memorable artículo de periódico, sino también, y sobre todo, su muchos años de trabajo como director del Aula de Narrativa de la Universidad de Granada, coordinador de Literatura del antiguo Curso de Orientación Universitaria o Miembro de la Comisión Coordinadora para las Pruebas de Acceso a la Universidad.

Para ir terminando, unas palabras sobre la producción estrictamente académica, o si se quiere científica de Juan Paredes. Su impresionante bibliografía ha sido recogida a continuación de estas palabras por la profesora Eva Muñoz Raya, discípula, colega y colaboradora de muchos años del maestro. Aprovecho para reconocer aquí que sin su capacidad de trabajo y organización yo sólo difícilmente habría sido capaz de llevar a buen término el volumen que ahora presento. Hojeando esta bibliografía, que comprende más de doscientos títulos, publicados la mayoría en prestigiosas editoriales y revistas de alto impacto, podemos apreciar algunos rasgos de la labor académica de Paredes que ya venimos señalando: como algunos temas, a los que ya nos hemos referido, el cuento y la narrativa breve medieval románica, la poesía lírica galaico portuguesa, con referencia especial a Alfonso X y su cancionero profano, van destacándose y afirmándose desde el principio; pero también como todo el universo románico ha atraído su atención, de la *Chanson de Roland* en adelante, incluidos autores o temas tan contemporáneos como Francisco Ayala o incluso Juan Ramón Jiménez y Picasso...Paredes, como el rey Sirechuel del *Calila e Dimna*, y en consonancia con el modelo diseñado por el Rey Sabio en las *Partidas*, siempre ha sido «muy acuñoso en allegar el saber» y de ahí el título de este volumen.

Me atreveré a añadir algunas palabras sobre la persona de Juan Paredes, ahora más como compañero y amigo que como discípulo o colega. Creo que

Eva Muñoz Raya las suscribiría también. Quiero decir, y quiero decirlo muy alto y muy claro, que Juan es un hombre de extraordinaria cultura y sensibilidad y una excelente persona. Aficionado a la música y la pintura, y fino pintor él mismo (alguna vez ha expuesto sus cuadros), es también alguien cordial y generoso que ha sabido estar siempre al lado de los suyos para ayudarlos u orientarlos. Lo mismo me ha corregido un borrador o me aconsejado sobre un proyecto que me ha visitado en el hospital en momentos en que mi vida pendía de un hilo. Igual me ha ayudado a organizar un evento o hemos compartido con alegría una mesa. Creo sinceramente que la calidad de su trabajo no es ajena a esta condición suya. Juan es no solo uno de los mejores especialistas en algunos temas concretos de la historia de las literaturas románicas medievales. Es también, y quizás sobre todo, uno de los pocos humanistas de verdad que aún están entre nosotros.

Cuando Eva Muñoz Raya y yo mismo asumimos este proyecto, que sentimos como una obligación inexcusable, sabíamos que nuestra iniciativa hallaría un eco que no por esperado, hemos de agradecer menos. Los más de cuarenta artículos que siguen convierten este volumen en una auténtica fiesta de la filología y no solo románica. No ha sido fácil «allegarlos» pero es una satisfacción doble e inmensa ofrecerlos, en nombre de todos, al maestro y al amigo. Y a la lectura de cuantos saben y se esfuerzan por mantener viva la llama ante el altar de la Filología.

Enrique J. Noguerras
Granada, Octubre de 2019

BIBLIOGRAFÍA DEL PROF. JUAN PAREDES NÚÑEZ¹

LIBROS

- Los cuentos de Emilia Pardo Bazán* (Resumen de tesis doctoral), Tesis doctorales de la Universidad de Granada 237, Granada, Universidad de Granada, 1979.
- Los cuentos de Emilia Pardo Bazán*, Granada, Universidad de Granada, Colección Monográfica 63, 1979.
- La realidad gallega en los cuentos de Emilia Pardo Bazán (1851/1921)*, La Coruña, Ediciós do Castro, 1983.
- Emilia Pardo Bazán. Cuentos (Selección)*, Madrid, Taurus, Temas de España 151, 1984
- Algunos aspectos del cuento literario (Contribución al estudio de su estructura)*, Granada, Universidad de Granada, Propuesta/10, 1986.
- Formas narrativas breves en la literatura románica medieval. Problemas de terminología*, Granada, Universidad de Granada, Propuesta/ 11, 1986.
- Juan Ramón Jiménez y Picasso*, Granada, Universidad de Granada, Diputación Provincial de Granada, 1987.
- Alfonso X el Sabio. Cantigas profanas*, Granada, Universidad de Granada, 1988.
- Emilia Pardo Bazán. Aficiones peligrosas*, Madrid, Palas Atenea Ediciones S.A., 1989.
- Emilia Pardo Bazán. Cuentos Completos*, Estudio preliminar, edición, bibliografía, notas y censo de personajes, La Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza. Conde de Fenosa» 1990, 4 vols.
- La guerra de Granada en las cantigas de Alfonso X el Sabio*, Granada, Universidad de Granada, 1991.
- Las narraciones de los *Livros de Linhagens*, Granada, Universidad de Granada, Colección Filológica XXXVI, 1995.
- Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X. Problemas de interpretación y crítica textual*, London, Papers of Medieval Hispanic Research Seminar 22, Queen Mary and Westfield College, 2000.
- El Cancionero profano de Alfonso X el Sabio*, L'Aquila-Roma, Japadre Editore, Romanica Vulgaria 10, 2001.
- Para una teoría del relato. Las formas narrativas breves*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2004.

1. Bibliografía recopilada por Eva Muñoz Raya

- Alfonso X. Cantigas profanas*, Madrid, Editorial Castalia, Clásicos Castalia 302, 2010.
- Alfonso X El Sabio. Poesía. Cantigas de amigo, de amor y de escarnio y maldecir*, Madrid, Biblioteca Nueva, Clásicos de Biblioteca Nueva 63, 2010.
- El Cancionero profano de Alfonso X El Sabio, Verba*, anexo 66, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2010.
- Ensayos de Literaturas Románicas*, Granada, Universidad de Granada, 2018.
- Alfonso X y otras escrituras del trovar*, Mercedes Brea ed., Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2019.

EDICIONES

- Estudios Románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega en el XXV aniversario de la Cátedra de Literaturas Románicas*, Jesús Montoya Martínez y Juan Paredes Núñez, eds., Granada, Universidad de Granada, 1985, 2 vols.
- Francisco Ayala. San Juan de Dios*, Juan Paredes, ed., Aula Narrativa, Universidad de Granada, 1986.
- Cinco narradores de postguerra*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1987, 2ª ed. 1991.
- Razón de amor. Cuentos eróticos de escritores granadinos*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1987.
- Narrativa breve medieval románica*, Jesús Montoya Martínez, Aurora Juárez Blanquer y Juan Paredes Núñez, eds., Granada, Ediciones TAT, 1988.
- Juan Valera. *Cuentos y chascarrillos andaluces*, Juan Paredes, ed., Sevilla, Editoriales Andaluzas Unidas S.A., Biblioteca Cultura andaluza 76, 1988.
- Historia de la Literatura Universal*. Akal. Vol. II, El Mundo Medieval 600-1400, Madrid, Ediciones Akal, 1989 (Revisión científica).
- Francisco Ayala. *El jardín de las delicias*, Juan Paredes, ed., Granada, Biblioteca General del Sur, 1989.
- La novela policiaca española*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1989.
- Literatura y fantasía en la Edad Media*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1989.
- Actas del VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Juan Paredes Núñez, Andrés Soria Olmedo, ed., SELGYC, Granada, Universidad de Granada, 1989.
- Francisco Ayala. *Relatos granadinos*, Juan Paredes, ed., Granada, Excmo. Ayuntamiento de Granada, 1990.
- José M^a de Pereda, *El fin de una raza*, Selección de Juan Paredes Núñez, Edhasa, Barcelona, 1991.

- Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1991.
- Escritoras portuguesas contemporáneas*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1991, 9-11.
- Antonio Machado. Baeza 1912/1989*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1992
- Presencia de San Juan de la Cruz*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1993.
- Estudios sobre el Tirant lo Blanc*, Juan Paredes, Enrique Nogueras, Lourdes Sánchez (eds.), Granada, Universidad de Granada, 1995
- Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Juan Paredes, ed., Granada, Universidad de Granada, 1995, 4 vols.
- Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, Juan Paredes, Paloma Gracia (eds.), Granada, Universidad de Granada, 1998.
- Traducir la Edad Media. La traducción de la Literatura Medieval Románica*, Juan Paredes, Eva Muñoz Raya (eds.), Granada, Universidad de Granada, 1999.
- Les chansons de geste*, Carlos Alvar, Juan Paredes, eds., Granada, Universidad de Granada, 2005.
- El cuento oriental en Occidente*, M^a Jesús Lacarra, Juan Paredes, ed., Granada, Fundación Euro-árabe de Altos Estudios, 2006.
- Convivio. *Estudios sobre la poesía de cancionero*, Vicenç Beltrán y Juan Paredes, ed., Granada, Editorial Universidad de Granada, 2006.
- Convivio. *Cancioneros Peninsulares*, Vicente Beltrán y Juan Paredes, ed., Granada, Editorial Universidad de Granada, 2010.
- De lo humano y lo divino en la literatura medieval: santos, ángeles y demonios*, Juan Paredes, ed., Granada, Editorial Universidad de Granada, 2012.

ARTÍCULOS

- «Los cuentos de Juan Ramón Jiménez» *Cuadernos Hispanoamericanos*, 376-378 (1981), pp. 777-784.
- «Paralelos de lo fantástico decadentista. Un caso de proyección de Maupassant en España», *1616*, 5 (1983), pp. 113-119.
- «El término “cuento” en la literatura románica medieval» *Bulletin Hispanique*, 86 (1984), pp. 435-451.
- «José Matias de Eça de Queirós. Tentativa de descrição estrutural» *Colóquio/Letras*, 83 (1985), pp. 34-45.
- «Maupassant en Espagne: d'une influence concrète du *Horla* », *Revue de Littérature Comparée*, 235 (1985), pp. 267-279.

CONTRIBUCIONES

CUATRO TEXTOS ITALIANOS
SOBRE COMPORTAMIENTO EN LA MESA:
DE ORFINO DA LODI A GIOVANNI SULPIZIO VEROLANO

FOUR ITALIAN TEXTS ABOUT TABLE MANNERS:
FROM ORFINO DA LODI TO GIOVANNI SULPIZIO VEROLANO

CARLOS ALVAR
Universidad de Alcalá
carlos.alvar@uah.es

GUILLERMO ALVAR NUÑO
Universidad de Alcalá
guillermo.alvar@uah.es

RESUMEN

En el presente trabajo se editan cuatro textos escritos durante el s. XIII en la Península itálica que tratan sobre las normas de comportamiento en la mesa, cuyos autores se movieron en diferentes espacios sociales. Han de encuadrarse dentro de un género de tratados de amplia difusión en el occidente europeo que abordaban el conjunto de reglas de comportamiento hoy conocidas como ‘cortesía’.

PALABRAS CLAVE: Comportamiento en la mesa; cortesía; poesía; siglo XIII.

ABSTRACT

The present contribution presents the edition of four Italian texts written during the 13th century that tackle table manners, whose authors belong to different social backgrounds. Those texts are part of a treatise genre that dealt with the set of rules for proper behaviour known today as ‘courtesy’, which experienced a wide diffusion in Western Europe.

KEYWORDS: Table manners; courtesy; poetry; 13th century.

A partir del siglo XII se difunden por el occidente europeo tratados de comportamiento en la mesa: unos son breves textos dirigidos a escolares o novicios; otros, más extensos, se destinan a un público muy diverso, en el que se mezclan nobles y burgueses, lectores del latín o simples interesados en conocer las normas, sin mayor preparación. La ‘cortesía’ va ganando terreno e imponiendo modelos de comportamiento que afectan a todos los aspectos de la vida diaria y, también, al conjunto de una sociedad que quiere aparecer como la representante de una nueva forma de establecer las relaciones con los demás¹. De ahí que ya en las versiones más antiguas aparezcan avisos como

1. Cfr. Nicholls (1985: 22-44) y Zotz (2012: 295-308). Véase, además, Jaeger (1985).

el 'Privetur mensa, qui spreverit hec documenta' del *Quisquis es in mensa* (v. 23), del *Mieulx vault* (v. 82) y del *Stans puer ad mensam* (v. 50) o su derivado 'Privetur mensa qui spernit hec documenta' (*Ordinacio mensae*, v. 26), donde las normas se convierten en reglas de obligado cumplimiento para quien desee permanecer en la mesa de la gente educada. La fórmula llegará al *Dum manducatis* y alcanzará su mayor fortuna con las numerosas versiones impresas de este poemilla.

Es evidente que la difusión geográfica, cronológica y social supone una gran diferenciación política y cultural. Y será obvio que las nuevas estructuras exigirán planteamientos nuevos o, al menos, la renovación de las antiguas normas en la mesa.

En general, los autores permanecen en el anonimato, quizás por la 'tradicionalidad' escolar de los textos encomendados a la memoria, pero resulta significativo que de Italia lleguen testimonios cuyos autores son conocidos hombres de letras y maestros de renombre². Se trata de obras extensas en unos casos, como nuestros números 1 y 3, en los que el comportamiento en la mesa constituye una enseñanza más, mientras que los otros dos casos que ofrecemos (el núm. 2 y el núm. 4) se acercan al subgénero de las 'contenances', caracterizadas por tener como único tema la cortesía aplicada al acto social del banquete.

Un juez, un doctor en Gramática, un juglar y un humanista, maestro universitario, expresan a través de las normas aquí recogidas una preocupación real que se relaciona con distintas situaciones y ambientes: el 'podestà' y su entorno, la burguesía lombarda, un compañero veronés de escasa instrucción, los jóvenes donceles al servicio de familias poderosas.

En pocas ocasiones se puede encontrar un cuadro de costumbres tan variado, y pocas veces se puede apreciar de forma tan clara la evolución de la sociedad.

1. ORFINO (O RUFINO) DA LODI, *DE REGIMINE ET SAPIENTIA POTESTATIS* (H. 1245)

El juez Orfino da Lodi escribió su *De regimene et sapientia potestatis* hacia 1245. Era época turbulenta en la península italiana por las luchas y continuos conflictos entre el Papa y el Emperador del Sacro Imperio, conflictos

2. Cfr. Carruthers (2008) y Ruiz García (2014: 1-60). Para la idea de 'autor' y el orgullo del poeta, cfr. Curtius (1976: XII, 680-681). Con una perspectiva de mayor alcance, cfr. Minnis (1988).

que ya duraban demasiado tiempo (al menos desde mediados del siglo XII) y que habían dividido a la población entre güelfos y gibelinos, según el bando que abrazaran. Las continuas guerras y los enfrentamientos entre partidarios de unos y otros en el norte de Italia, con ciudades que cambiaban de bando con facilidad, no impidieron que se desarrollara una rica literatura en latín y en lengua vulgar.

Orfino da Lodi (h. 1190-1250/51) era gibelino y estaba al servicio de la curia imperial y, más concretamente, de Federico de Antioquía, hijo ilegítimo de Federico II y vicario suyo en Espoleto, Marca de Ancona y Romaña. No sorprende, pues, que nuestro autor escribiera un poema acerca de la figura ideal del 'podestà', siguiendo una tradición relevante en su época: es el *De regimine*, en el que dedica el epígrafe XXII a las normas de comportamiento en la mesa³.

El poema, en latín, consta en total de unos 1600 hexámetros leoninos, aunque dependiendo de las fuentes utilizadas por Orfino la métrica varía. Tras trazar la genealogía de la Casa de Suabia (vv. 30-298) y después de un largo excursus sobre la historia de la Humanidad, que acaba con el nacimiento del Derecho (299-444), el autor incorpora una parte completa inspirada en el género de la 'literatura del podestà', con materiales tomados de la jurisprudencia comunal, de las *artes dictaminis* (en especial de Pier delle Vigne), de la oratoria política (arengas, discursos y parlamentos), y de la literatura moral sobre vicios y virtudes, basándose en Alain de Lille, en Godofredo de Viterbo y Albertano da Brescia, entre otros y con claras concomitancias con el libro III del *Tresor* de Brunetto Latini (vv. 465-608)⁴. A continuación Orfino da Lodi incorpora sus *De moribus manducandi* (vv. 683-796). El largo poema continúa con las normas que regulan la actividad de los jueces y magistrados (*Leyes del estilo*, diría Alfonso X), de acuerdo con el empeño de la época de establecer unas reglas para los procesos judiciales, según modelo de Vicente de Beauvais y del recién redescubierto Derecho romano (vv. 797-1382). Termina el texto con referencia a los notarios (1397-1409), soldados

3. Cfr. Caretta (1976: 235-248).

4. Desde comienzos del siglo XX se suele denominar 'literatura del podestà' un conjunto de obras didácticas dedicadas a establecer y tratar los deberes y las obligaciones de esta figura política. Los textos más representativos de este conjunto son el *Oculus Pastoralis sive libellus erudiens futurum rectorem populorum*, de autor anónimo (atribuido sin fundamento a Boncompagno da Signa), y redactado hacia 1222, el *De Regimine Civitatum* de Giovanni da Viterbo y el *De regimine et sapientia potestatis*, de Orfino da Lodi, que ahora nos ocupa; estas tres obras son fundamentales para conocer los planteamientos políticos e ideológicos que comenzaban a gestarse en el norte de Italia, y para seguir de cerca las bases del *Livres del Tresor* de Brunetto Latini, especialmente en su parte final. Véase al respecto el amplio análisis de Ceva (1965: 160-189).

(1410-1437), a la familia del 'podestà', incluyendo al bufón (1438-1479), a la guerra (1480-1495), a los juegos (1496-1522) y, por último, a los embajadores (1523-1547). Una glosa tras el colofón sirve para establecer la fecha de comienzo de la redacción y los vínculos del autor con Federico de Antioquía.

El *De moribus manducandi* (conservado en un ms. único de la Biblioteca Capitular de Monza, b11/71) coincide en los planteamientos con Pedro Alfonso, pues intenta explicar las normas con su aplicación práctica: es posible que las obras de Juan de Garlandia (*De morale scholarium* y *De curialitatibus in mensa conservandis*) o el *Facetus* sirvieran de eslabón en esta cadena⁵. Tiene especial importancia el alto rango que ocupaba Orfino da Lodi en la corte de Federico de Antioquía: se trata de un juez que escribe para la alta nobleza en un momento en el que las estructuras feudales intentan encontrar su apoyo en las ciudades-estado independientes del norte de Italia, donde se está desarrollando ya una floreciente burguesía, que, seguramente, necesitaría de estas normas⁶.

XXII. Sobre las normas en la comida

683. La sala esté adornada, bien provista de mesas y asientos, amplia, con abundantes ventanas luminosa, con chimeneas, lujosa, espaciosa, cómoda, con asientos suficientes, calentada con brasas o fuego, cubierta de paja, adornada con flores y hojas, alumbrada con luminarias, velas, o soleada.
Las cubas estén transparentes; las vasijas, nuevas, limpias de suciedad,
690. armas, estandartes, escudos, armaduras sirvan de adorno; en los adornos, en las sillas, estén las lanzas unidas con lazos.
La mesa esté bien puesta; el vino, dulce, fuerte, claro.
Que sea larga y espaciosa, o redonda y amplia, se reúna allí gente amable, alejada de vicios y habladerías.
695. Se coloquen los caballetes, los platos en orden unos junto a otros, los cuchillos de hierro, bien afilados, puestos encima de los manteles, allí haya cuchillos limpios y brillantes <.....>; sobre las mesas, se pongan pocillos limpios y manteles grandes; en un papel se escriba cuántos platos habrá, pan de trigo y vino de uva para quien beba.

5. Para estos dos textos de Juan de Garlandia, cfr. Biadene (1907: 1008-1017). Acerca de las distintas versiones del *Facetus* "*Cum nihil utilius*", único que contiene normas de comportamiento en la mesa, cfr. Morawski, Joseph (1923). El texto del *Facetus* y sus derivados franceses han sido publicados en edición bilingüe (latín y francés-castellano) por Alvar, Carlos y Alvar Nuño, Guillermo (en prensa), núms. 6 y 7.

6. La traducción ha sido realizada sobre el texto de Pozzi (1998: 125-132), vv. 683-796.